

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session extraordinaire 1939	N° 91		Buitengewone zitting 1939
	SEANCE du 6 juin 1939	VERGADERING van 6 Juni 1939	

PROPOSITION DE LOI

instituant la carte professionnelle
pour voyageurs de commerce ou d'industrie.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le développement des tractations entre producteurs et distributeurs ou transformateurs d'une part, la surveillance de jour en jour plus étroite et constante que nécessite une administration moderne d'autre part, ne permettent plus à l'industriel ou au grossiste de maintenir un contact personnel et régulier avec une clientèle de jour en jour plus étendue et plus exigeante.

Cette situation a amené ces grossistes et industriels à assurer ce contact par l'intermédiaire d'agents libres et de voyageurs de commerce ou d'industrie. Le contact étant indispensable à la vie même de l'industrie et du commerce, l'intermédiaire qui assure ce contact devient, par le fait même, un élément indispensable à la prospérité économique du pays.

L'agent libre, mandataire indépendant, est un commerçant qui a l'obligation de prendre une inscription au Registre du Commerce. Il traite librement avec son commettant et les conflits qui pourraient naître entre eux sont de la compétence du Tribunal de Commerce. Il est protégé au même titre que les autres commerçants et son action n'apparaît nécessaire et indispensable que pour autant que l'industriel ou le grossiste veut se décharger sur autrui du placement de ses produits sans souci du choix et du triage d'une clientèle sur laquelle il renonce à agir directement.

Le voyageur de commerce ou d'industrie, au contraire, est le délégué de celui qui veut suivre de près le placement de ses produits, de celui qui tient à s'attacher une clientèle choisie mais qui prétend rester seul juge des directives qui conviennent à la prospérité de son entreprise. Comme tel, le voyageur de commerce ou d'industrie aura à suivre les ordres de son employeur au même

WETSVOORSTEL

tot invoering van de beroepskaart
voor handels- of nijverheidsreizigers.

TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

De uitbreiding van de onderhandelingen tusschen voortbrengers en verdeelers of bewerkers van grondstoffen, en ook nog de steeds toenemende standvastige controle welke zich onvermijdelijk in een moderne zaak opdringt, laten den nijveraars of groothandelaar niet meer toe, persoonlijk en regelmatig in verbinding te blijven met een van dag tot dag aangroeiende en daarbij moeilijker te bevredigen clientèle.

De groothandelaars en nijveraars werden er dan ook toe gebracht, dit verband te verzekeren door bemiddeling van vrije agenten en van handels- en nijverheidsreizigers. Daar het contact onmisbaar is voor het bestaan zelf van nijverheid en handel, dient derhalve de tusschenpersoon, welke die verbinding verzekert, beschouwd als een onmisbaar element voor den economischen bloei van het land.

De vrije agent, onafhankelijk lasthebber, is een candidaat die er toe gehouden is zich in het Handelsregister te laten inschrijven. Hij handelt vrijelijk met zijn lastgever, en de geschillen welke tusschen beiden zouden kunnen oprijzen behooren tot de bevoegdheid van de Rechtbank van Koophandel. Hij wordt, ten zelfden titel als de andere handelaars, beschermd, en zijn werking blijkt slechts noodig en onmisbaar voor zoover de nijveraars of groothandelaar op iemand anders de taak wil overdragen, zijn producten aan den man te brengen, zonder zich te bekommeren om de keuze en de schifting eener clientèle, waarop hij geen rechtstreekschen invloed wenscht uit te oefenen.

De Handels- of Nijverheidsreiziger, daarentegen, is de vertegenwoordiger van dengene die van nabij de plaatsing wil volgen van zijn producten, van den persoon die zich een uitgekozen clientèle wil maken, doch die alléén de maatregelen wenscht te beoordeelen, gepast voor den bloei van zijn onderneming. Als dusdanig, moet de Handels- of Nijverheidsreiziger zich gedragen naar

titre qu'un employé de bureau, il se trouvera dans la position du commis chargé de mission et attaché à la firme par des liens de subordination.

Le voyageur de commerce ou d'industrie est donc un employé et il est protégé comme tel par les lois sociales.

Les deux catégories d'intermédiaires — agents libres et voyageurs de commerce ou d'industrie — étant protégées par les lois existantes, ils pourront remplir le rôle qui leur est assigné et contribuer, chacun de son côté, à la prospérité générale pour autant que la profession soit protégée au même titre que les personnes qui l'exercent.

La profession d'agent libre est protégée par les lois commerciales au même titre que l'agent lui-même; mais si les lois sociales accordent une certaine protection aux voyageurs de commerce et d'industrie en tant qu'employés, aucune disposition légale ne protège la profession. Or, de ce que nous venons de démontrer plus haut il apparaît comme évident que si l'agent libre peut être, dans certains cas, d'une utilité incontestable, le voyageur, lui, est un élément indispensable au développement du commerce et de l'industrie, donc à la prospérité du pays. Il est donc nécessaire de protéger sa profession si celle-ci en éprouve le besoin.

Le devoir de l'Etat est de suppléer à l'initiative privée là où elle s'avère impuissante à éviter la corruption d'un des éléments indispensables à la prospérité économique. De plus, en vue de l'organisation professionnelle mise en avant par le gouvernement, il importe de délimiter autant que possible les professions et d'indiquer nettement les frontières à l'intérieur desquelles les initiatives professionnelles pourront s'épanouir librement sans devoir craindre l'infiltration d'éléments indésirables ou même nuisibles.

La profession de voyageur de commerce ou d'industrie se sent menacée dans son existence même, d'abord par la confusion créée par une similitude dans l'exécution avec celle d'agent libre et ensuite et surtout par les agissements d'éléments parasites qui font figure de nomades arrêtant leur roulotte sur tous les chemins, même sur la propriété d'autrui.

La confusion avec l'agent libre crée un malaise déprimant à tel point que, dans bien des cas, ni l'employeur, ni l'agent, ni la clientèle, ni même le juge ne se rendent exactement compte de la position réelle de l'un vis-à-vis de l'autre. Il importe de remédier à cet inconvénient.

Mais le ver qui ronge la profession à la base c'est la pratique d'éléments non qualifiés qui s'introduisent sous des dénominations diverses auprès de la clientèle du voyageur, imitant ce dernier dans la façon de travailler, dans sa mise et dans son train de vie, l'imitant en tout excepté dans son honneur professionnel.

Ces éléments constituent une nuisance non seulement pour la profession du voyageur de commerce ou d'industrie, mais également pour les détaillants et commerçants.

de bevelen van zijn werkgever, evenals een kantoor bediende, en bevindt hij zich in den toestand van den met opdracht belaste klerk en die als ondergeschikte aan de firma is verbonden.

De Handels- of Nijverheidsreiziger is dus een bediende, en als dusdanig valt hij onder de bescherming der sociale wetten.

De beide reeksen tussenpersonen — vrije agenten en handels- of nijverheidsreizigers — door de bestaande wetten beschermd, zullen de hun opgedragen taak kunnen vervullen en, ieder van zijn kant, bijdragen tot de algemeene welvaart, voor zoover het beroep wordt beschermd ten zelfden titel als de personen die het uitoefenen.

Het beroep van vrij agent wordt door de handelswetten beschermd, in gelijke maat als de agent zelf; doch zoo de sociale wetten een zekere bescherming voorzien ten bate van de Handels- en Nijverheidsreizigers, als zijnde bedienden, wordt dezer beroep nochtans door geen enkele wetsbepaling beschermd. Nochtans blijkt ten volle uit hetgeen voorafgaat, dat indien de vrije agent, in zekere gevallen, een onbetwistbaar nut kan opleveren, de reiziger, van zijn kant, een onmisbaar element is voor de ontwikkeling van Handel en Nijverheid, dus tot bevordering van 's lands welvaart. Derhalve dient zijn beroep beschermd wanneer zulks noodig blijkt.

De Staat heeft tot plicht de plaats in te nemen van het privaat initiatief, wanneer dit laatste machteloos blijkt te zijn om de ontaarding te voorkomen van voor den economischen bloei onmisbaar zijnde factoren. Daarenboven, en met het oog op de door de Regeering aangekondigde beroepsorganisatie, dienen de beroepen zooveel mogelijk afgebakend en dienen op nauwkeurige wijze de grenzen bepaald, binnen welke de beroepsinitiatieven vrijelijk tot uiting zullen mogen komen, zonder de indringing te moeten duchten van ongewenschte of zelfs schadelijke elementen.

Het beroep van Handels- of Nijverheidsreiziger voelt zich in zijn bestaan bedreigd, vooreerst door de verwarring welke zich voordoet, ten gevolge van een met dit van den vrijen agent overeenstemmende wijze van uitvoering, en daarbij en vooral, door de handelingen van parasitaire elementen, optredend lijk zwervers en die hun woonwagen langs al de wegen ophouden, zelfs op andermans eigendom.

De verwarring met den vrijen agent is zoo hinderlijk dat, in menig geval, noch de werkgever, noch de agent noch de cliënteel, noch zelfs de rechter zich een juist denkbeeld kunnen vormen van de onderlinge verhouding van betrokkenen. Dit euvel dient verholpen.

Doch het grootste kwaad dat aan het beroep wordt berokkend gaat uit van de er vreemd aan zijnde elementen die, onder allerhande benamingen, zich trachten in te dringen bij de cliënteel van den reiziger, de werkwijze van dezen laatste nabootsen, alsook zijn uitzicht en levenswijze, zonder steeds daarbij de beroepseerlijkheid in acht te nemen.

Die elementen berokkenen niet alleen nadeel aan het beroep van den Handels- of Nijverheidsreiziger, doch eveneens aan de winkeliers en handelaars.

D'autre part, la ruée journalière d'éléments étrangers qui passent les frontières de notre hospitalière Belgique, sans égard aux lois et usages du pays, sans souci d'exiger pour nos nationaux, dans leur pays, les mêmes facilités que celles dont ils usent et souvent abusent chez nous, crée un tort immense à la profession de nos voyageurs aussi bien qu'au rendement de nos lois fiscales. D'autre part, ils contribuent, dans une large mesure, au maintien et au développement du chômage parmi nos voyageurs professionnels qui échapperaient presque totalement à cette plaie si les firmes étrangères pouvaient être amenées à confier leurs intérêts, sur notre territoire, à nos nationaux.

Pour ces motifs, il convient de mettre un frein aux agissements des étrangers qui entravent le libre exercice et le développement d'une profession dont l'existence nous est si indispensable.

D'autre part, la nécessité absolue de combattre le chômage par tous les moyens, la nécessité non moins impérieuse de maintenir et même de développer la conscience professionnelle a amené le gouvernement à édicter, pour ses fonctionnaires et agents, des défenses tendant à éviter les cumuls de plusieurs emplois.

Il apparaît nécessaire d'étendre, par étapes, cette défense à toutes les professions. Celle de voyageur de commerce ou d'industrie étant particulièrement exposée à subir les effets néfastes d'une tolérance qui ne se justifie plus dans l'état actuel de notre économie, paraît devoir être aussi celle qui pourrait, sans inconvénient, être débarrassée la première des éléments cumulards.

C'est pour ces motifs que nous proposons la création d'une carte professionnelle qui distinguerait les voyageurs de commerce et d'industrie des autres vendeurs, qui contribuera à l'épuration définitive d'une profession intéressante et mettra fin aux agissements d'éléments indésirables.

EXAMEN DES ARTICLES.

ARTICLE PREMIER.

Désigne les personnes qui seront soumises à la loi et pourront bénéficier des avantages que procure la carte professionnelle.

ART. 2.

Donne une définition aussi exacte que possible de l'employé voyageur de commerce ou d'industrie. Il a paru nécessaire cependant de donner à cette définition une certaine élasticité afin de ne pas exclure du bénéfice de la loi certaines catégories d'employés que l'opinion publique et les voyageurs eux-mêmes considèrent comme voyageurs de commerce ou d'industrie mais dont le travail ou le

Anderzijds, wordt nog een aanzienlijke schade berokkend aan het beroep onzer reizigers, alsook wat de reëdering betreft van onze fiskale wetten, door den dagelijkschen toevloed van vreemdelingen die de grenzen van ons gastvrije België overschrijden, zich niet bekommeren om 's lands wetten noch gewoonten, en er zich wel voor wachten onze landgenooten in hun land dezelfde faciliteiten te doen bekomen als die waarvan zij bij ons gebruik en vaak ook misbruik maken. Ook nog, dragen zij in ruime maat bij tot het bestaan en de uitbreiding van de bij onze beroepsreizigers heerschende werkloosheid, dan wanneer deze nagenoeg allen aan die plaag zouden ontsnappen, indien de vreemde firma's er konden toe komen, hun belangen op ons grondgebied toe te vertrouwen aan onze landgenooten.

Om die redenen, dienen paal en perk gesteld aan de handelingen van vreemdelingen die de vrije uitoefening en de ontwikkeling belemmeren van een beroep waarvan het bestaan voor ons zoo onontbeerlijk is.

Ook dient er op gewezen dat de Regeering, ten einde de werkloosheid door alle middelen te bestrijden en, gezien de dwingende noodzakelijkheid, de beroepsreijerheid te vrijwaren en zelfs te bevorderen, er toe is gekomen, voor haar ambtenaars en bedienden, het verbod uit te vaardigen tot voorkoming van de cumulatie van verschillende bedieningen.

Het lijkt noodig dit verbod trapsgewijze uit te breiden tot al de beroepen. Daar het beroep van Handels- of Nijverheidsreiziger bijzonder is blootgesteld om de nadeelige gevolgen te ondergaan van een gedulden toestand die, in het huidig raam van onzer economie, niet meer gebillijkt is, lijkt het ook in de eerste plaats aangewezen om, zonder bezwaar, bevrijd te worden van alle elementen die aan cumulatie doen.

Om die redenen, stellen wij de invoering voor van een beroepskaart, ten einde de Handels- en Nijverheidsreizigers van de andere verkoopers te onderscheiden, wat bij zal dragen tot de definitieve zuivering van een belangwekkend beroep en een einde zal maken aan de handelingen van ongewenschte elementen.

ONDERZOEK DER ARTIKELEN.

EERSTE ARTIKEL.

Wijst de aan de wet onderworpen personen aan, die het genot zullen bekomen opgeleverd door de beroepskaart.

ART. 2.

Verstrekt een zoo juist mogelijke bepaling van den Handels- of Nijverheidsreiziger. Nochtans leek het noodig, aan die bepaling een zekere rekbaarheid te geven, ten einde het genot van de wet niet te onttrekken aan sommige reeksen bedienden, welke door de openbare opinie en de reizigers zelf worden beschouwd als Handels- of Nijverheidsreizigers, doch wier arbeid of cliënteel van zul-

genre de clientèle s'écarterait par quelque point de détail de la définition envisagée.

ART. 3.

Institue la carte professionnelle et la rend personnelle et obligatoire pour les personnes soumises à la loi. La loi serait en effet inefficace s'il n'y avait pas d'obligation de s'y conformer : elle se prêterait à des abus si la carte n'était pas personnelle.

ART. 4.

Donne des indications concernant la composition de la carte afin que celle-ci puisse servir le but envisagé et déjouer les fraudes.

ART. 5.

Tend à éviter la confusion que crée une similitude de travail. Cette confusion étant préjudiciable aussi bien à l'employeur qu'à l'agent et à sa clientèle, il a paru nécessaire de protéger le titre en même temps que la profession. Cette disposition facilitera et simplifiera le travail judiciaire en ce sens que le juge classera dans la catégorie des voyageurs de commerce ou d'industrie les seuls porteurs de la carte. Les autres vendeurs qui se déplacent peuvent être des commerçants eux-mêmes ou même des employés, mais jamais des voyageurs de commerce ou d'industrie.

ART. 6.

Tend à éviter la concurrence déloyale que font aux voyageurs de commerce les tiers qui, après leurs heures de travail et quelquefois même pendant celles-ci, s'occupent de la vente de certains produits. Evitera également que des colporteurs s'occupent de la vente de marchandises aux commerçants.

ART. 7.

Rend les lois ou articles de lois et règlements édictés à l'intention des voyageurs de commerce ou d'industrie applicables aux seuls porteurs de la carte professionnelle. Ceci est conforme à l'esprit de ces lois et règlements.

ART. 8.

Crée deux sortes de cartes afin de faire une discrimination entre le voyageur qualifié et l'apprenti et afin de ne pas mettre sur un pied d'égalité avec nos voyageurs les éléments étrangers qui ne justifieraient pas par un séjour

ken aard zijn dat zij, in het een of ander bijzonder opzicht, van de beoogde bepaling een afwijking vertoonen.

ART. 3.

Voert de beroepskaart in en maakt ze persoonlijk en verplicht voor al de aan de wet onderworpen personen. De wet zou inderdaad ondoeltreffend zijn, indien de verplichting niet gold ze na te leven : zij zou aanleiding geven tot misbruiken, indien de kaart niet persoonlijk was.

ART. 4.

Verstrekt aanwijzingen betreffende de samenstelling van de kaart, derwijze deze dienstig te maken tot het beoogde doel en alle bedrog te voorkomen.

ART. 5.

Strekt tot het voorkomen van verwarring, naar aanleiding van overeenstemming in het uitzicht van den arbeid. Daar die verwarring even schadelijk is voor den werkgever als voor den agent en zijn cliënteel, werd noodig geoordeeld gelijktijdig den titel en het beroep te beschermen. Door die bepaling, zal de taak van het gerecht worden vereenvoudigd en vereenvoudigd in dien zin, dat de rechter alleen de dragers der kaart in de reeks der Handels- en Nijverheidsreizigers zal rangschikken. De andere zich verplaatsende verkoopers kunnen de handelaars zelf zijn, of zelfs bedienden, doch nooit Handels- of Nijverheidsreizigers.

ART. 6.

Strekt er toe, de oneerlijke mededinging te voorkomen welke aan de Handelsreizigers door derden wordt aangedaan die, na hun werkuren en soms zelfs tijdens deze laatste, zich bezighouden met den verkoop van zekere producten. Zal insgelijks verhinderen dat leunders zich zouden bezighouden met den verkoop van koopwaren aan de handelaars.

ART. 7.

Waarbij de wetten of wetsartikelen en reglementen uitgevaardigd voor de Handels- of Nijverheidsreizigers slechts van toepassing worden verklaard op de houders der beroepskaart. Dit stemt overeen met den geest van die wetten en reglementen.

ART. 8.

Voert twee soorten kaarten in, ten einde een onderscheid te maken tusschen den beroepsreiziger en den beginneling en ten einde de vreemde elementen, die door een lang verblijf in ons land er geen aanspraak zouden mogen

prolongé dans le pays la prétention d'exercer une profession protégée légalement. La couleur des deux cartes sera différente afin de rendre le contrôle plus facile.

ART. 9.

Désigne les personnes qui auront droit à l'une des cartes prévues par l'article précédent.

ART. 10.

Enumère certaines catégories de personnes à qui la carte ne pourra être délivrée :

a) afin de prévenir la prolétarianisation du voyageur de commerce ou d'industrie par le fait de personnes disposant de ressources suffisantes et ne considérant l'exercice de la profession de voyageur que comme un passe-temps rémunérateur; ces personnes louent souvent leurs services à un taux en dessous du salaire vital et constituent un élément déprimant lors de la discussion des conditions d'engagement entre employeur et voyageur. Il est de l'intérêt général que cette discussion puisse se faire sans entraves;

b) afin d'éviter que la même pression sur les appointements soit exercée par des personnes qui cherchent dans la profession de voyageur un supplément de ressources et qui, n'ayant fait aucun apprentissage du métier, tendent à l'aviilissement de la profession. C'est d'ailleurs rendre service à des personnes dont l'âge rend une adaptation suffisante impossible dans une profession qui ne peut leur réserver que des désillusions;

c) afin de combattre le chômage parmi les voyageurs qualifiés;

d) afin de prévenir les agissements d'agents jouissant d'une position stable et enclins à profiter de cette position pour exercer une concurrence déloyale en même temps que néfaste au prestige dont ils doivent jouir pour l'accomplissement de la tâche qui leur est attribuée;

e) parce qu'il a paru contraire à l'esprit des lois sociales et des règlements édictés en faveur du voyageur de commerce de protéger des personnes qui, par leur position même, se trouvent suffisamment protégées;

f) parce qu'il a paru nécessaire de faire une discrimination entre les voyageurs professionnels et ceux qui exercent la profession uniquement dans le but d'augmenter le bénéfice d'une entreprise dont ils sont copropriétaires;

g) parce que les personnes qui ne rentrent pas dans la catégorie des employés sont protégées par d'autres lois qui sont mieux en rapport avec le genre de travail dont elles vivent;

h) parce que l'admission, dans la profession, de la femme mariée dont l'époux est exclu pour les raisons de prin-

op maken, een wettelijk beschermd beroep uit te oefenen, niet op gelijken voet te stellen met onze reizigers. De kleur van beide kaarten zal verschillend zijn om de controle te vergemakkelijken.

ART. 9.

Wijst aan welke personen recht hebben op een van de in voorgaand artikel voorziene kaarten.

ART. 10.

Somt enkele reeksen personen op, waaraan de kaart niet mag worden afgeleverd :

a) ten einde de proletarisatie van den Handels- of Nijverheidsreiziger te voorkomen door de handelwijze van personen beschikkend over genoegzame inkomsten en die de uitoefening van het beroep van reiziger slechts als een winstgevend tijdverdrijf beschouwen; die personen verhuren dikwijls hun diensten aan een prijs beneden het loonminimum en vormen een ontzenuwend element bij de bespreking van de aanwervingsvoorwaarden tusschen werkgever en reiziger. In het algemeen belang, dient die bespreking zonder hinder te geschieden ;

b) ten einde een gelijkaardige drukking op de wedden te voorkomen, uitgeoefend door personen die in het Reizigersberoep een bijkomende bron van inkomsten zoeken en die, zonder een leertijd in het vak te hebben doorgeemaakt, de waarde van het beroep verlagen. Trouwens, wordt aldus dienst bewezen aan personen wier ouderdom een voldoende aanpassing voor een beroep onmogelijk maakt, welk laatste hun slechts ontgoochelingen kan opleveren ;

c) ten einde de werkloosheid onder de Beroepsreizigers te bestrijden ;

d) ten einde de handelingen te voorkomen van agenten die een vast ambt bekleeden en geneigd zijn om dien toestand uit te buiten tot het voeren van een mededinging van oneerlijken en tevens schadelijken aard, voor het prestige dat zij dienen te genieten, bij de vervulling der hun toevertrouwde taak ;

e) daar het strijdig leek met den geest van de sociale wetten en van de reglemènten, uitgevaardigd ten gunste van den Handelsreiziger, personen te beschermen die, door hun toestand zelf, over een voldoende bescherming beschikken.

f) daar het noodig bleek een onderscheid te maken tusschen de Beroepsreizigers en zij die het beroep alleen uitoefenen ten einde de winst te vergrooten van een onderneming waarvan zij medeëigenaars zijn ;

g) omdat de personen welke niet behooren tot de categorie der bedienden worden beschermd door andere wetten, beter overeenstemmend met den aard van het werk waarin zij hun bestaan vinden ;

h) omdat de toelating, tot het beroep, van de met een uitgeslotene gehuwde vrouw, om de hooger aangehaalde

cipe ci-dessus conduirait à voir la loi tournée contrairement au but envisagé;

i) parce qu'il est inadmissible que des étrangers qui n'habitent pas la Belgique viennent travailler chez nous sous la protection de nos lois et contribuent ainsi au chômage dans le pays alors que nos nationaux ont tant de peine à se tenir en place.

ART. 11.

Désigne les contrôleurs des contributions comme étant les fonctionnaires chargés de la délivrance, parce qu'ils sont seuls à même de vérifier directement les titres des candidats à l'obtention de la carte.

Le même article énumère les pièces nécessaires afin de prouver les droits des intéressés.

ART. 12.

Prévoit le cas spécial des étrangers qui, à titre exceptionnel, seraient autorisés à conclure des contrats de vente en Belgique et pour qui des garanties spéciales doivent être envisagées.

ART. 13.

Rend la carte obligatoire et en limite la durée pour les personnes désignées à l'article précédent.

ART. 14.

Prévoit la validation des cartes au début de chaque année afin de rendre le contrôle possible.

ART. 15.

Tend à empêcher la pratique qui consiste à se faire charger de mission par plusieurs firmes étrangères, à titre exceptionnel, sans responsabilité vis-à-vis de la clientèle belge, l'intermédiaire disparaissant après la conclusion du contrat de vente.

ART. 16.

Autorise le Ministre du Travail à atténuer les rigueurs de la loi en faveur des étrangers dont les pays accordent les mêmes avantages à nos nationaux.

ART. 17 et 18.

Prévoient les cas de retrait et d'annulation afin d'éviter que des cartes dont l'existence ne se justifie plus restent en circulation.

beginselfredenen er zou toe leiden de wet te zien omzeilen in strijd met het beoogde doel ;

i) omdat het niet duldbaar is dat vreemdelingen die België niet bewonen, bij ons onder de bescherming onzer wetten komen werken en aldus bijdragen tot de werkloosheid in het land, dan wanneer onze landgenooten zoo moeizaam hun plaats kunnen behouden.

ART. 11.

Wijst de contrôleurs der belastingen aan als de ambtenaars belast met de aflevering der kaarten, daar zij alleen bij machte zijn rechtstreeks de aanspraken van de candidaten te onderzoeken, tot het bekomen van de kaart.

In hetzelfde artikel, worden de stukken opgesomd, noodig om de rechten van belanghebbenden te bewijzen.

ART. 12.

Voorziet het bijzonder geval van de vreemdelingen die, uitzonderlijk, machtiging zouden bekomen tot het afsluiten van verkoopcontracten, in België, en waarvoor bijzondere waarborgen dienen beoogd.

ART. 13.

Verklaart de kaart verplicht en beperkt er den geldigheidsduur van, voor de personen vermeld in voorgaand artikel.

ART. 14.

Voorziet de geldigverklaring der kaarten bij den aanvang van ieder jaar, ten einde de controle mogelijk te maken.

ART. 15.

Strekt tot het verhinderen van de practijk die er in bestaat, uitzonderlijk, zonder verantwoordelijkheid ten opzichte van de Belgische cliënteel, zich door verschillende vreemde firma's een opdracht te laten toevertrouwen, zoodat de tusschenpersoon verdwijnt, na afsluiting van het verkoopcontract.

ART. 16.

Machtigt den Minister van Arbeid er toe de gestrengheid der wet te verzachten ten gunste van de vreemdelingen wier land dezelfde voordeelen toestaat aan onze landgenooten.

ART. 17 EN 18.

Voorziet de gevallen van intrekking en nietigverklaring, ten einde te voorkomen dat kaarten die geen reden van bestaan meer hebben, nog in omloop zouden blijven.

ART. 19.

Prévoit les peines qui pourront être prononcées contre ceux qui, par des moyens illicites, empêcheraient la loi de donner son plein rendement. Il est en effet impossible de rendre une loi efficace si des mesures ne sont prises pour en assurer le respect.

ART. 19.

Voorziet de straffen welke kunnen worden uitgesproken tegen degenen die, door ongeoorloofde middelen, zouden verhinderen dat de wet haar volle uitwerking zou hebben. Een wet kan inderdaad niet doeltreffend zijn, indien geen maatregelen worden genomen om ze te doen eerbiedigen.

O. BEHOGNE

PROPOSITION DE LOI

ARTICLE PREMIER.

Sont soumis aux dispositions de la présente loi :

- a) les voyageurs de commerce ou d'industrie de nationalité belge travaillant en Belgique pour le compte d'une ou de plusieurs firmes belges ou étrangères ;
- b) les voyageurs de commerce ou d'industrie de nationalité étrangère travaillant en Belgique pour une ou plusieurs firmes belges ou étrangères, porteurs de la carte d'identité et du permis de travail réguliers et justifiant de dix années de séjour ininterrompu en Belgique ;
- c) les personnes étrangères visitant des clients belges pour le compte de firmes étrangères n'ayant pas de succursale en Belgique.

ART. 2.

Pour l'application de la présente loi, est considéré comme voyageur de commerce ou d'industrie : l'employé qui voyage régulièrement pour un ou plusieurs employeurs légalement établis, qui l'ont pris à leur service et pour compte et sous la responsabilité desquels il présente en vente des marchandises à des tiers aux fins de la revente ou de l'exercice de leur profession, ailleurs que dans des bâtiments appartenant à l'employeur ou loués par lui, contre une rétribution fixée d'avance et qui fait sa profession de ces tractations.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale peut, sur demande des intéressés et après avis des organisations professionnelles les plus représentatives groupant des voyageurs, rendre la loi applicable à d'autres employés pourvu que leur profession présente des similitudes frappantes avec celle de voyageur de commerce ou d'industrie.

WETSVOORSTEL

EERSTE ARTIKEL.

Zijn aan de bepalingen van deze wet onderworpen :

- a) De handels- of nijverheidsreizigers van Belgische nationaliteit die, in België, voor rekening van een of meer Belgische of vreemde firma's, werkzaam zijn.
- b) De handels- of nijverheidsreizigers van vreemde nationaliteit die, in België, voor een of meer Belgische of vreemde firma's, werkzaam zijn, de regelmatige identiteitskaart en het regelmatig werkverlof bezitten en het bewijs leveren dat zij tien jaar ononderbroken in België hebben verbleven ;
- c) De vreemde personen welke, voor rekening van vreemde firma's, zonder bijhuis in België, de Belgische cliënteel bezoeken.

ART. 2.

Voor de toepassing van deze wet, wordt als handels- of nijverheidsreiziger aangemerkt : de bediende welke regelmatig reist voor een of meer wettelijk gevestigde werkgevers door dewelke hij in dienst werd genomen en voor wier rekening en onder wier verantwoordelijkheid hij, aan derden, voor wederverkoop of voor de uitoefening van hun beroep, waren te koop biedt, elders dan binnen de aan den werkgever toebehoorende of door hem gehuurde gebouwen, tegen een vooraf vastgestelde bezoldiging, en die van deze onderhandelingen zijn beroep maakt.

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg kan, op aanvraag van de belanghebbenden en, na advies van de meest representatieve beroepsorganisaties van reizigers, de wet toepasselijk maken op andere bedienden, mits hun beroep treffende gelijkenissen vertoont met dit van handels- of nijverheidsreiziger.

ART. 3.

Il est institué une « Carte professionnelle » pour voyageurs de commerce ou d'industrie, d'après le modèle établi par le Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale.

La carte professionnelle est strictement personnelle et obligatoire pour toute personne tombant sous l'application de l'art. 1.

ART. 4.

La carte professionnelle renseignera :

1° les nom et prénoms du titulaire, sa nationalité, le lieu et la date de sa naissance ainsi que son adresse ;

2° les firmes représentées par le voyageur, avec la signature de l'employeur.

La carte professionnelle portera en outre :

- a) la signature du titulaire ;
- b) la signature du fonctionnaire désigné pour l'établissement de la carte ;
- c) une photographie récente du titulaire (3 x 4 cm.) ;
- d) sur la photographie et débordant sur la carte, le timbre sec du contrôleur des contributions ;
- e) des cases en blanc pour l'apposition du timbre sec prévu par l'art. 14 ;
- f) la reproduction des art. 14-17-18-19 de la présente loi.

ART. 5.

Nul ne peut, en Belgique, se prévaloir du titre de voyageur de commerce ou d'industrie s'il n'est porteur de la Carte Professionnelle. La carte doit être exhibée à toute réquisition des agents de l'autorité.

ART. 6.

Nul ne peut, en Belgique et en dehors des bâtiments appartenant à l'employeur ou loués par lui, vendre ou offrir en vente pour un ou des tiers et à des tiers, des marchandises dont ces derniers assument la revente ou usent dans l'exercice de leur industrie ou profession, s'il n'est porteur de la Carte Professionnelle prévue par la présente loi.

Ne sont pas soumis à l'application du présent article :

- 1° les commerçants ou industriels travaillant pour leur propre compte ;
- 2° les employeurs, directeurs, directeurs-gérants ou associés travaillant pour compte de leur firme ;

ART. 3.

Er wordt een « beroepskaart » voor handels- of nijverheidsreizigers ingevoerd, naar het door het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg bepaald model.

De beroepskaart is streng persoonlijk en verplichtend voor al wie onder toepassing valt van het eerste artikel.

ART. 4.

De beroepskaart vermeldt :

1°) Naam en voornamen van den houder, diens nationaliteit, plaats en datum van zijn geboorte, alsook zijn adres.

2°) De door den reiziger vertegenwoordigde firmas, met de handtekening van den werkgever.

Op de beroepskaart zal bovendien voorkomen :

- a) De handtekening van den houder ;
- b) De handtekening van den ambtenaar voor het opmaken van de kaart aangewezen ;
- c) Een recente photo van den houder (3 x 4 cm.) ;
- d) Op de photo, en overlopend op de kaart, de droge stempel van den contrôleur der belastingen ;
- e) Witte vakken om er den bij art. 14 voorzienen drogen stempel aan te brengen ;
- f) Weergave van de art. 14, 17, 18, 19 van deze wet.

ART. 5.

Niemand mag, in België, zich den titel van handels- of nijverheidsreiziger toeëigenen, tenzij hij houder is van de beroepskaart. De kaart moet op elk verzoek van de ambten van de openbare macht worden vertoond.

ART. 6.

Niemand mag, in België, en buiten de aan den werkgever behorende of door hem gehuurde gebouwen, voor een of meer derden, aan derden waren verkoopen of te koop bieden, waarvan deze laatsten den wederverkoop op zich nemen of waarvan zij gebruik maken in de uitoefening van hun nijverheid of beroep, tenzij hij houder is van de bij deze wet voorziene beroepskaart.

Zijn aan de toepassing van dit artikel niet onderworpen :

- 1°) De handelaars of nijveraars die voor eigen rekening werken ;
- 2°) De werkgevers, bestuurders, verantwoordelijke bestuurders of vennoten die, voor rekening van hun firma, werkzaam zijn ;

3° les enfants ou gendres d'employeurs (patrons, administrateurs-directeurs, gérants-associés ou associés) travaillant exclusivement pour la firme appartenant, dirigée ou gérée par leurs parents;

4° les courtiers, représentants ou agents libres justifiant de leur qualité;

5° l'épouse dont le mari se trouve exclu des avantages de la carte professionnelle parce que classé dans l'une des catégories a, b, c, d, e, f, art. 10.

ART. 7.

Les lois ou articles de lois et règlements spécialement édictés à l'intention des voyageurs de commerce ou d'industrie ne sont applicables qu'aux seuls porteurs de la carte professionnelle.

ART. 8.

Il y a deux modèles différents de cartes professionnelles : la carte définitive et la carte provisoire. Les deux modèles seront de couleur différente.

ART. 9.

Sauf les cas prévus à l'art. 10, la carte définitive est délivrée aux voyageurs de commerce ou d'industrie de nationalité belge et exerçant la profession depuis plus de trois années.

Sous la même réserve, la carte provisoire est délivrée :

a) aux voyageurs de commerce ou d'industrie tombant sous l'application du litt. a) art. 1, et exerçant la profession depuis moins de trois années;

b) aux voyageurs de commerce ou d'industrie désignés au litt. b) art. 1;

c) aux personnes désignées au litt. c) art. 1.

ART. 10.

La carte professionnelle ne sera en aucun cas délivrée :

a) aux bénéficiaires de pensions dépassant le montant fixé par A. R.;

b) aux pensionnés autres que ceux désignés au litt. a), après fin de carrière autre que celle de voyageur de commerce ou d'industrie;

c) aux appointés ou salariés autres que voyageurs de commerce ou d'industrie et dont les émoluments totalisés sont supérieurs au chiffre fixé par l'A. R. pris en exécution du litt. a) du présent article;

3°) De kinderen of schoonzons van werkgevers (patrons, verantwoordelijke bestuurders, beheerende vennoten of vennoten) die uitsluitend werkzaam zijn voor de firma van hun ouders, of die door hen wordt bestuurd of beheerd;

4° De makelaars, vrije vertegenwoordigers of agenten welke van hun hoedanigheid doen blijken;

5° De vrouw wier echtgenoot van de voordeelen der beroepskaart is uitgesloten, daar hij zich in een der bij artikel 10a, b, c, d, e, f, voorziene gevallen bevindt.

ART. 7.

De wetten of artikelen van wetten en reglementen, voor de handels- of nijverheidsreizigers in het bijzonder uitgevaardigd, zijn alleen op de houders van de beroepskaart van toepassing.

ART. 8.

Er zijn twee onderscheiden modellen van beroepskaarten : de definitieve en de voorloopige kaart. Beide modellen hebben een onderscheiden kleur.

ART. 9.

Behoudens de bij artikel 10 voorziene gevallen, wordt de definitieve kaart afgeleverd aan de handels- of nijverheidsreizigers, van Belgische nationaliteit, welke hun beroep sedert meer dan drie jaar uitoefenen.

Onder hetzelfde voorbehoud, wordt de voorloopige kaart afgeleverd :

a) Aan de handels- of nijverheidsreizigers welke onder toepassing vallen van artikel 1. lit. a, en het beroep sedert minder dan drie jaar uitoefenen;

b) Aan de handels- of nijverheidsreizigers aangewezen onder artikel 1 litt. b.

c) Aan de personen aangewezen onder art. 1. lit. c.

ART. 10.

De beroepskaart wordt, in geen geval, afgeleverd :

a) Aan die een pensioen genieten, waarvan het bedrag het bij Koninklijk besluit vastgesteld cijfer overschrijdt;

b) Aan de andere gepensioneerden dan die bij litt. a aangewezen, na een loopbaan welke niet deze van handels- of nijverheidsreiziger is;

c) Aan de bezoldigden of loontrekkenden welke geen handels- of nijverheidsreizigers zijn en waarvan de som hunner emolumenten hooger is dan het cijfer bepaald bij het Koninklijk besluit genomen in uitvoering van lit. a, van dit artikel;

d) aux fonctionnaires ou agents des administrations de l'Etat, des Provinces, des Communes ou des administrations d'utilité publique;

e) aux patrons, directeurs, gérants ou associés, même s'ils représentent en même temps une autre maison;

f) aux enfants ou gendres d'employeurs (patrons, administrateurs-directeurs, gérants-associés ou associés) sauf s'ils exercent la profession de voyageur de commerce ou d'industrie pour une autre firme que celle appartenant, dirigée ou gérée par leurs parents;

g) aux courtiers, représentants ou agents libres;

h) à l'épouse dont le mari se trouve exclu des avantages de la carte professionnelle parce que classé dans l'une des catégories a, b, c, d, e, f;

i) aux étrangers autres que ceux désignés aux litt. b) etc., art. 1.

ART. 11.

Les cartes professionnelles sont délivrées par les contrôleurs des contributions à la demande des intéressés et contre production de :

1° un certificat du ou des employeurs, avec signature légalisée et mentionnant la date d'entrée en service en qualité de voyageur et qu'il n'est ni associé, ni parent (fils, beau-fils, fille, belle-fille ou épouse) de l'un d'eux;

2° une déclaration détaillée des pensions dont il est bénéficiaire;

3° une photographie récente de 3 x 4 cm.

Est exigé en outre :

a) pour l'obtention de la carte définitive : la preuve indiscutable d'au moins trois années de pratique dans la profession;

b) pour l'obtention de la carte provisoire délivrée aux voyageurs désignés au litt. b) art. 1, la carte d'identité et le permis de travail réguliers.

ART. 12.

Par dérogation à l'art. 11, la carte professionnelle provisoire délivrée aux personnes désignées au c) art. 1, sera délivrée par les contrôleurs des contributions contre production d'une attestation du Ministère des Affaires Etrangères mentionnant :

1° les nom, prénoms et adresse du titulaire;

2° la raison sociale et l'adresse de la firme représentée;

d) Aan de ambtenaren of beambten van de administraties van Staat, Provinciën, Gemeenten of instellingen van openbaar nut ;

e) Aan de patroons, bestuurders, beheerders of vennoten, ook wanneer zij terzelfder tijd een ander huis vertegenwoordigen ;

f) Aan de kinderen of schoonzons van werkgevers (patroons, verantwoordelijke bestuurders, beheerders vennoten of vennoten); behoudens wanneer zij het beroep van handels- of nijverheidsreiziger uitoefenen voor een andere firma dan die welke aan hun ouders toebehoort of door hen wordt bestuurd of beheerd ;

g) Aan de makelaars, vrije vertegenwoordigers of agenten ;

h) Aan de vrouw wier echtgenoot uitgesloten is van de voordeelen der beroepskaart, daar hij zich in een der bij artikel 10 a, b, c, d, e, f, voorziene gevallen bevindt ;

i) Aan de vreemdelingen die niet zijn bepaald bij lit. b, en c. van het eerste artikel.

ART. 11.

De beroepskaarten worden door de contrôleurs der belastingen afgeleverd, op verzoek van de belanghebbenden en op voorlegging van :

1° Een getuigschrift van den of de werkgevers, met gelegaliseerde handteekening, en vermeldende den datum van indiensttreding in hoedanigheid van reiziger, en de verklaring dat hij noch vennoot, noch bloedverwant (zoon, schoonzoon, dochter, schoondochter of echtgenoot) van een hunner is ;

2° Een omstandige opgave van de door hem genoten pensioenen ;

3° Een recente photo van 3 x 4 cm.

Wordt bovendien vereischt

a) Tot het bekomen van de definitieve kaart : het onbetwistbaar bewijs van drie jaar practijk in het beroep ;

b) Tot het bekomen van de voorloopige kaart, aan de onder art. 1. lit. b vernoemde reizigers afgeleverd : de regelmatige identiteitskaart en werkverlof.

ART. 12.

In afwijking van artikel 11, wordt de voorloopige beroepskaart aan de onder art. 1. c. aangewezen personen afgeleverd door de contrôleurs der belastingen, tegen voorlegging van een getuigschrift van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken, vermeldende :

1° Naam, voornamen en adres van den houder ;

2° Den maatschappelijken naam en het adres van de vertegenwoordigde firma ;

3° l'article représenté;

4° la durée de l'autorisation d'exercer la profession en Belgique.

ART. 13.

Toute personne de nationalité étrangère, n'habitant pas la Belgique mais visitant les clients belges pour le compte d'une firme étrangère n'ayant pas de succursale en Belgique, doit être munie d'une carte provisoire indiquant la période pendant laquelle elle est autorisée à exercer sa profession en Belgique ainsi que la firme et l'article représenté. La période de validité de ces cartes ne pourra excéder quinze jours.

ART. 14.

Dans le courant du mois de janvier de chaque année les cartes définitives et les cartes provisoires prévues aux litt. a) et b), art. 9, seront validées par le contrôleur des contributions par l'apposition du timbre sec dans le carré « ad hoc », après remise par le titulaire d'un certificat du ou des employeurs avec signature légalisée et après s'être assuré que le titulaire ne tombe pas sous l'application de l'art. 10.

ART. 15.

La représentation simultanée de plusieurs firmes est interdite en Belgique aux étrangers visés par l'art. 13.

ART. 16.

A titre de réciprocité, le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale peut accorder des faveurs spéciales aux ressortissants d'un pays ayant une législation relative aux voyageurs de commerce et d'industrie.

ART. 17.

La carte professionnelle devra être retournée sans délai à l'autorité qui l'aura délivrée en cas de :

- a) changement de profession;
- b) retrait;
- c) décès du titulaire.

La carte prévue à l'art. 13 devra être retournée à l'autorité qui l'aura délivrée, au plus tard dans la quinzaine de la date extrême de validité, sous peine de se voir refuser la carte à toute demande ultérieure.

3° Het vertegenwoordigde artikel ;

4° Den duur van de toelating om het beroep in België uit te oefenen.

ART. 13.

Elke persoon van vreemde nationaliteit, welke België niet bewoont, maar de Belgische cliënteel, voor rekening van een vreemde firma zonder bijhuis in België, bezoekt, moet voorzien zijn van een voorloopige kaart vermeldende de periode gedurende welke hij de toelating heeft zijn beroep in België uit te oefenen, alsook de firma en het vertegenwoordigend artikel. De geldigheidsperiode van die kaarten mag vijftien dagen niet te boven gaan.

ART. 14.

In den loop van de maand Januari van elk jaar, worden de definitieve en de voorloopige kaarten voorzien bij artikel 9 lit. a) en b), geldig verklaard door den contrôleur der belastingen, door het aanbrengen van den drogen stempel in het vakje « ad hoc », na afgifte, door den houder, van een getuigschrift van den of de werkgevers, met gelegaliseerde handteekening, en na zich te hebben verzekerd dat de houder niet onder toepassing valt van artikel 10.

ART. 15.

De gelijktijdige vertegenwoordiging van meerdere firma's wordt, in België, aan de bij artikel 13 bedoelde vreemdelingen ontzegd.

ART. 16.

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg kan, ten titel van wederkeerigheid, bijzondere gunsten toestaan aan de onderhoorigen van landen die een wetgeving op de handels- en nijverheidsreizigers bezitten.

ART. 17.

De beroepskaart moet onverwijld worden teruggezonden aan de administratie welke ze afleverde, in geval van

- a) Verandering van beroep ;
- b) Intrekking ;
- c) Overlijden van den houder.

De bij artikel 13 voorziene kaart, moet aan de administratie welke ze afleverde worden teruggezonden, uiterlijk binnen vijftien dagen na den uitersten datum van geldigheid, zoo niet zal hem de kaart, bij elke latere aanvraag, moeten geweigerd worden.

ART. 18.

Devra également renvoyer, dans la quinzaine, sa carte à l'autorité qui l'aura délivrée, le titulaire qui, par des changements intervenus dans sa situation ou dans son état-civil tomberait sous l'application des litt. a, b, c, d, e, f, g, h, i, de l'art. 10.

ART. 19.

Sera puni d'une peine de police et en cas de récidive d'un emprisonnement de huit jours à 3 mois et d'une amende de 26 à 500 francs ou de l'une de ces deux peines seulement :

- a) celui qui prêterait sa carte pour quelque motif que ce soit;
- b) celui qui aura fait usage d'une carte ne lui appartenant pas;
- c) celui qui aura fait ou usé de fausses déclarations pour l'obtenir;
- d) celui qui aura délivré un certificat de complaisance;
- e) celui qui s'arrogerait le titre de voyageur de commerce ou d'industrie sans être porteur de la carte professionnelle;
- f) celui qui ne se conformerait pas aux art. 17 et 18;
- g) les personnes désignées à l'art. 13 et visitant des clients belges sans être munies de la carte prévue par cet article;
- h) les personnes désignées à l'art. 13 profitant de leur séjour en Belgique pour s'adjoindre la représentation de firmes belges ou d'autres firmes étrangères que celles mentionnées sur leur carte;
- i) les personnes contrevenant à l'art. 6.

ART. 18.

Moet insgelijks, binnen vijftien dagen, zijn kaart aan de administratie welke ze afleverde terugzenden: de houder die, door wijzigingen voorgekomen in zijn toestand of in zijn burgerlijken stand, onder toepassing valt van artikel 10 lit. a, b, c, d, e, f, g, h, i.

ART. 19.

Wordt gestraft met politiestraf en, bij herhaling, met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden en met een geldboete van zes en twintig tot vijfhonderd frank, of met een van die straffen alleen :

- a) hij die zijn kaart om hetzij welke reden in bruikleen geeft ;
- b) hij die gebruik maakt van een hem niet toebehorende kaart ;
- c) hij die tot het bekomen er van, valsche verklaringen doet of daarvan gebruik maakt ;
- d) hij die, uit gediensigheid, een getuigschrift heeft afgeleverd ;
- e) hij die zich den titel van Handels- of Nijverheids-reiziger toeëigent, zonder houder te zijn van de beroepskaart ;
- f) hij die zich niet gedraagt naar de artikelen 17 en 18 ;
- g) de bij artikel 13 aangewezen personen die Belgische cliënten bezoeken, zonder in het bezit te zijn van de bij dit artikel voorziene kaart ;
- h) de bij artikel 13 aangewezen personen die van hun verblijf, in België, gebruik maken om, tevens, de vertegenwoordiging van Belgische firmas of andere buitenlandsche firma's dan die vermeld op hun kaart, waar te nemen ;
- i) de personen die de bepalingen van artikel 6 overtreden.

O. BEHOGNE,
A. DEGROEVE,
H. VERGELS,
R. DE MAN,
M. JAMINET,
H. HEYMAN.